

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－賽德克語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in Seediq

張裕龍(ilonq moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞彙表(14-賽德克語(都達方言))

序	詞彙	族語
1	碩士	pusu knkla hari 僅次於最知道
2	博士	pusu knkla 最知道
3	村長	bukung alang 部落中的長者
4	藝術家	emptseusa 技藝的專門者
5	戶籍	patas hangang 家冊
6	高速鐵路	tduruy qrngul mslkaw 快的冒煙車
7	高速公路	elu beyhing tlaman mslkaw 高速跑的大路
8	行政院	pusu prngawan qqeepah 談論要去執行的主要單位
9	教育部	pusu pslian emptwesa 專門教育的主要單位
10	原民會	pslian sejiq mqduwiyag 屬於山的人的單位
11	原文會	pslian kndusan mqduwiyag 屬於山的文化的單位

12	工廠	sapah qpahan 工作的場所
13	展覽	qtaan kluwan qeyya 看各式各樣的東西
14	展覽館	sapah kluwan qeyya 看各式各樣的東西的館
15	傳統儀式	waya hnici rudan 老人家所遺留的規範
16	科技	slhayan knkla 知識的技術學習
17	媒體	pusu kluwan pkla 使知道的主要管道
18	電影	sasaw samaw qtaan 看的電影
19	現代	knxalan saya 現在的時代
20	貿易	sbriwan 互相買
21	歷史	endaan 所經過的
22	文化	kndusan 文化
23	藝術	msuusa 技藝

24	原住民	sejiq mquduwiyaq 屬於山的人
25	原住民族	sejiq kluwan mquduwiyaq 屬於山的族群
26	自由	mtrawah 開放, 隨心所欲
27	健保	kklawa hiyi 管理身體的
28	保育	kklawa mneudus 保育生活的
29	門檻	rhngun 門
30	權利	pusu biyax 主要的力量
31	權力	biyax kklawa 管理的力量
32	民主	embahang bi kari sejiq 傾聽人意的
33	政見	pkla 使知道

第二波田調新創詞詞彙表(14-賽德克族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	elu pswayay 分開的路
2	術科	pnsung snlhayan 評鑑所學過的
3	衝浪	picux neyras 滑浪
4	重金屬	sxiluy 猶如金屬
5	影印機	psqman sassing 燒錄照片
6	手機	qnawal ddilun 可攜帶通話鐵絲
7	行車記錄器	mpatas ndan 記錄所走過的
8	招牌	patas pnqita 給人看的標記
9	小耳朵(天線)	hhuc treybi / hhuc radiyo 電視接收器 收音機接收器
10	憂鬱症	narux mqhnga 憂鬱的病症
11	病毒	knrxal 中毒,病因 (有生命的)

12	公里	km/kiro (英譯)
13	公斤	kg/koking (中譯)
14	訂單	patas bbriyun / cumung 要買的文件 (日譯)
15	生產	muhiyi 生產(農作物) tmlaqi 生產小孩 / tnuuruk 生產小狗 / tnburu 生產小豬 / tnwawa 生產其 他動物
16	獎狀	snalu patas 獎紙
17	珊瑚	klaxal 美的小山丘
18	漂流木	ruting 飄流木
19	化學	kagaku 化學(日譯)
20	化石	mbbtunux 變石頭
21	豪雨	quyux beyhing 很大的雨
22	豪大雨	quyux nuhur / quyux nuhur blbalay 魔般, 無法控制的大雨
23	冰川(河)	yayung huda 冰河

24	北極圈	daya bay dxral 大地之巔
25	南極圈	hunac bay dxral 大地之底
26	海嘯	neyras ucilung 大海浪
27	黑潮	muxul ucilung 溫暖的海
28	資源	snliyan 被儲存的
29	空間	iyax/ngarah 空間
30	氣體	hngak 氣息
31	中央政府	pusu mqlahang 主要的管理者
32	地方政府	mqlahang mklalang 各村的管理者
33	地方法院	hoing trahuc 下級法院 (日譯)
34	高等法院	hoing ccka 中級法院 (日譯)
35	最高法院	hoing baraw 上級法院 (日譯)
36	鄉(鎮、市)公所	gokosyo(日譯)

37	衛生所	eyseyso(日譯)
38	博物館	poukwan(中譯)
39	記者會	pprngaw sinbung kisyā (日譯)新聞記者互相講話の場合
40	單位	qpahun 工作的地方
41	原子彈	geynsi bakudang(日譯)
42	憲法	pusu waya / keynpo 主要的規範 (日譯)
43	法律	waya / horicu 規範 (日譯)
44	制度	bnkuwan waya 一捆網 法律
45	判決書	patas pnsuwau 經過評斷的書
46	勘災	rmiyaw qnlqilan 巡視災難
47	經驗	ndan走過的 moda行過
48	責任	seykining(日譯)
49	專利	patas bnrahan 創新的文件
50	募款	psumu hbanan

		募款
51	星期	iyax sngayan 休息的段落
52	推展	pprana / pkrana 推展（無形事物） 推展（有形產品）
53	認證	pnsung knkla 衡量知識
54	危機	skliyun 被嚇到的
55	演員	sediq pseyga 演戲的人
56	殖民者	mptquli 殖民者 sediq tqliyan被殖民者
57	歌手	mpuyas 歌手
58	代言人	mpririh rmngaw 代替說話者
59	裁判	pswau 裁判
60	派遣工(臨時工)	mpqpah snkulan 被派遣的工人
61	志工	snrwan qnpah / brantiya 自願工作 （英譯）

62	幫派	mroma / mgoro (閩譯)(日譯)
63	動土儀式	psdhu pnrdingan 開工儀式
64	甄選	umau 選擇
65	政治	seyji(日譯)
66	研究	keyngkyo (日譯)
67	金曲獎	snalu mpuyas 歌唱的獎
68	自籌款	hbanan npnsumu 自己籌的錢
69	公德心	mhuway lnglungan 良善的心
70	才華	knkla 會的
71	行銷	uuda smbari 賣的方法
72	公信力	snhiyun sediq 人所相信的
73	初賽	mwaya pnsung 首次比賽
74	決賽	nhdan pnsung 最後比賽

75	虛詞	kari pncpilan / kari pnkuhan / kari prnawan 墊底的詞 撐住的詞 玩笑的詞
76	餵水油	abura qnilaw 餵豬的油 (日譯)
77	保溫杯	pmuxul tutuh 保溫杯
78	化學肥料	hiryo kagako(日譯)
79	(電腦)網路	kadi kamyuta 電腦網路 (日譯)
80	衛生管理	mpqlahang eysey 衛生管理 (日譯)
81	意外險(保險)	hokeyng snlayal 意外保險 (日譯)
82	有機(無毒)	uka ucahu 無毒
83	核廢料	quti geynsi / hehweyryaw (日譯) (中譯)
84	核電廠	geynsi hacideyn syo / heteyncang (日譯) (中譯)